

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego uprawiać będziesz — ziemię, i nie dołoży — siły jej dając tobie. Jęczeć i drzeć będziesz na — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziesz uprawiał ziemię, nie użyczy ci już swojej mocy. Tułaczem i wędrowcem będziesz na ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będziesz tę ziemię uprawiał, nie użyczy ci już swoich bogactw. Będziesz teraz na niej tułaczem i wędrowcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy będziesz uprawiał ziemię, nie da ci już swego plonu. Tułaczem i zbiegiem będziesz na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy będziesz sprawował ziemię, nie wyda więcej mocy swej tobie; tułaczem, i biegunem będziesz na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy ją sprawować będziesz, nie da tobie użytków swoich, tułaczem i zbiegiem będziesz na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy rolę tę będziesz uprawiał, nie da ci już ona więcej plonu. Tułaczem i zbiegiem będziesz na ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będziesz uprawiał rolę, nie da ci już plonu swego. Będziesz tułaczem i wędrowcem na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz uprawiał ziemię, nie wyda ci więcej plonu. Będziesz wygnańcem i tułaczem na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będziesz uprawiał tę ziemię, nie da ci już plonów. Będziesz na ziemi tułaczem i zbiegiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy będziesz uprawiał tę ziemię, Nie będzie urodzajna dla ciebie. Tułaczem będziesz i zbiegiem na świecie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziesz uprawiał ziemię, nie będzie ci już więcej udzielała swojej siły; będziesz niespokojny i osamotniony w świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо оброблятимеш землю, і не добавить своєї сили, щоб дати тобі. Будеш стогнати і тремтіти на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy będziesz uprawiał rolę, nie wyda ci więcej swej siły; będziesz tułaczem oraz zbiegiem na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy będziesz uprawiał rolę, nie odda ci

¹⁾ Tułaczem i wędrowcem będziesz na ziemi, נָע וְנָדְדָהְיָהּ בָּאָרֶץ.

			swej mocy. Tułaczem i uciekinierem staniesz się na ziemi”.
--	--	--	---